

Grammatik

Lektion 4

文法第四課

Gleichzeitigkeit mit とき(に)

時間 とき (に)

innerhalb mit 間

時間 間

innerhalb der Zeit mit 内

時間 内

Nachzeitigkeit

時間 ～たあと (で)

Vorzeitigkeit

～まえに、～まえは

Verknüpfung mit まで／までに

時間 まで／までに

Gleichzeitigkeit mit ～ながら

時間 ～ながら

Aufzählung mit たり...たり (する)

並立 たり...たり (する)

Zählwort + も

助数詞 + も

Fragepronomen + も + Negation

疑問詞 + も + ません／ありませんの形

Gleichzeitigkeit mit とき(に)

Mit dem Ausdruck とき(に) (zusammengesetzt aus dem Pseudonomen とき[時] „die Zeit“ und dem Partikel der Zeitpunktangabe に) können zwei Sätze, die zeitlich zueinander im Verhältnis stehen, zusammengefügt werden. Er kann in sehr vielen Fällen mit „während“, „bei“ übersetzt werden. Häufig lässt sich eine Satzverbindung, die den Ausdruck とき(に) enthält, mit „Während etwas geschieht, geschieht eine weitere Sache“ übersetzt werden. Er wird als Bindeglied zwischen zwei Sätzen nach der allgemeinen Formel Satz₁ とき(に), Satz₂ verwendet.

Als Prädikat kommen für beide Satzteile V, VA, NA und N in Frage, wobei die Prädikate, die vor とき(に) stehen, wie bei den meisten Satzverbindungen **höflichkeitsleere** Formen einnehmen. Wie in deutschen Sätzen, die die temporalen Ausdrücke „während“ oder „bei“ beinhalten, kann die zeitliche Länge der Handlung des ersten Satzteils mit der Länge des zweiten Satzteils identisch, aber auch (sehr viel) kürzer sein. Außerdem können neben „Handlungen“ auch selbstverständlich Sätze, die Seinszustände -VA, NA, N- wiedergeben, gebildet werden. Wir bleiben zunächst bei Verbalsätzen, d.h. Handlungen, um uns an die verschiedenen Satzverbindungen mit とき(に) zu gewöhnen.

1. Möglichkeit

Zwei absolut zeitgleich erfolgende Handlungen sind im folgenden Beispiel zu erkennen:

ご飯を食べるとき(に)、ナイフとフォークを使^{つか}います。

Beim Essen benutzt man Messer und Gabel.

oder allgemein formuliert: „Während ein bestimmter Vorgang erfolgt, erfolgt synchron ein anderer Vorgang.“ Das lässt sich bildlich auch durch zwei gleich lange Handlungsstränge darstellen:

_____ (=Handlungsstrang 1)

_____ (=Handlungsstrang 2)

weitere Beispiele:

本田さんは食事をするとき(に)、テレビを見ています。

Während sie ihre Mahlzeiten einnimmt, pflegt Frau Honda fernzusehen.

私は運転するとき(に)、ずっとめがねをかけています。

Beim Autofahren trage ich die ganze Zeit eine Brille.

彼は日本にいるとき(に)、ドイツ語を教えていました。

Während er sich in Japan aufhielt, unterrichtete er Deutsch.

Grammatikalisch ausgedrückt müssen in solchen Fällen beide Verben eine lange Zeitspanne wiedergeben können, d.h. entweder ein Zustandsverb sein oder durch ている einen lang anhaltenden Zustand ausdrücken.

Solche Sätze lassen sich immer mit „während“ bzw. „bei“ übersetzen.

Die Handlungen lassen sich übrigens mit den Begriffen „**Haupthandlung**“ und „**Nebenhandlung**“ präzisieren. Im Japanischen steht die Haupthandlung, die mit とき(に) versehen ist, immer am Anfang, d.h. in der Satz₁ Stellung. Das im Deutschen mögliche Vertauschen der Satzstellung „Man benutzt Messer und Gabel beim Essen“ ist im Japanischen nicht möglich.

Des Weiteren kann man anstatt とき(に) auch とき(に)は benutzen. Dadurch ändert sich praktisch nichts an der Aussage. Wenn allerdings das に durch den Partikel は **überlagert** wird, geschieht eine deutliche Sinnveränderung. ときは bekräftigt sozusagen die Haupthandlung und grenzt diese von anderen möglichen Handlungen ab. Der Beispielsatz mit den „Mahlzeiten“ 本田さんは食事をするときは、テレビを見ます。 erhält durch das は eine Zusatzinformation, nämlich die Betonung des Essens: „Während sie isst...“. Das Fernsehen in der übrigen Zeit könnte dadurch ausgeschlossen werden: でも、庭で仕事をするときは、テレビを見ません。ラジオを聞きます。 „Aber während sie im Garten arbeitet, sieht sie nicht fern. Sie hört Radio.“

2. Möglichkeit

日本にいるとき(に)、5つお寺を見ました。

Während ich mich in Japan aufhielt, habe ich fünf buddhistische Tempel gesehen.

Hier wurde durch とき(に) die Haupthandlung „aufhalten“ durch die Nebenhandlung von relativ kurzer Dauer „sehen“ ergänzt, wobei die kurze Nebenhandlung übrigens auch nur ein einziges Mal hätte stattfinden können. Es geht hier um die Länge der Nebenhandlung. Allgemein formuliert heißt der Satz:

„Innerhalb der Zeit, in der die Haupthandlung anhält, erfolgt eine Nebenhandlung/erfolgen Nebenhandlungen, die von kurzer Dauer ist/sind.“

Die bildliche Darstellung für solche Sätze mit とき(に) könnte so aussehen:

_____ (=Haupthandlung)
 — — — — — (=5 x kurze Nebenhandlungen)

weitere Beispiele:

^{さんぽ}散歩しているとき(に)、^すたばこを吸いました。

Während ich einen Spaziergang machte, habe ich eine Zigarette geraucht.

あなたが^ね寝ているとき(に)、^{かいもり}2回森さんから^{てんわ}電話がありました。

Während Sie schliefen, hat Frau Mori zweimal angerufen.

日本の^{しんぶん}新聞を読むとき(に)、よく^{じしよ}辞書^{つか}を使います。

Beim Lesen einer japanischen Zeitung benutze ich häufig ein Wörterbuch.

3. Möglichkeit

とき(に) kann auch verwendet werden, um eine Nebenhandlung, die ganz am Anfang oder sogar unmittelbar vor der Haupthandlung stattfindet, mit der Haupthandlung zu verbinden. Folgendes Beispiel verdeutlicht diese Situation:

ご飯を食べるとき(に)、手を洗います。

„Beim Essen wasche ich mir die Hände.“ oder präziser: „Anlässlich der Mahlzeit, wasche ich mir die Hände.“

Eine allgemeine Situationsbeschreibung für Sätze dieser Art lautet:

„Unmittelbar vor Beginn bzw. anlässlich der Haupthandlung erfolgt eine momentane Nebenhandlung.“ Die bildliche Wiedergabe einer solchen Situation sieht folgendermaßen aus:

_____ (=Haupthandlung)
 _____ oder _____ (=Nebenhandlung)

weitere Beispiele:

日本へ旅行するとき(に)、かばんを買いました。

Anlässlich der Reise nach Japan, habe ich eine Tasche gekauft.

新聞や本を読むとき(に)、めがねをかけます。

Zum Lesen von Zeitungen und Büchern, setze ich mir eine Brille auf. „Anlässlich der Lektüre...“

家を出て大学へ行くとき(に)、ドアに鍵をかけます。

Wenn ich das Haus verlasse und zur Uni gehe, schließe ich die Tür ab. „Anlässlich des Verlassens...“

Wie ersichtlich, können wir in solchen Fällen nicht mehr mit den Ausdrücken „während“ oder „bei“ operieren. Ansonsten würde das zeitliche Verhältnis zwischen der Haupt- und Nebenhandlung verschwimmen. „Beim Essen wasche ich mir die Hände“ könnte z.B. ein wiederholtes Waschen der Hände während der Mahlzeit implizieren. Mit anderen Worten müssen wir immer, wenn die Haupthandlung durch eine Nebenhandlung eingeleitet wird, das とき(に) mit dem etwas trockenen Wort „**anlässlich**“, „**zu(m)**“ oder umständlich mit „**kurz bevor**“ übersetzen. Das Wort „wenn“ hier für die Übersetzung zu benutzen ist insofern ungünstig, als dass dieses Wort im Deutschen auch eine konditionale Funktion besitzt. Um Missverständnisse zu vermeiden, sollte man es möglichst umgehen. (Konditionalform, Lekt.9)

4. Möglichkeit

Nicht zuletzt kann man durch とき(に) auch den Umstand wiedergeben, dass eine Nebenhandlung, **nachdem** die Haupthandlung zu Ende gegangen ist, stattfindet:

起きたとき(に)、顔を洗います。

Nachdem ich aufgestanden bin, wasche ich mir das Gesicht

Hier können wir auch kein „während“ oder „bei“ benutzen. Da die Haupthandlung abgeschlossen sein muss, bevor die Nebenhandlung stattfindet, wird in aller Regel das Perfekt als Tempus der Haupthandlung gewählt. Die allgemeine Umschreibung dieser Situation wurde oben schon erwähnt. Die bildliche Darstellung für Sätze mit とき(に) in diesem Zusammenhang könnte so aussehen:

_____ (=Haupthandlung)
 ____ (=Nebenhandlung)

weitere Beispiele:

日本に行ったとき(に)、たくさん写真を写します。

Nachdem ich nach Japan gefahren bin, werde ich dort viele Fotos machen.

お風呂から出たとき(に)、新しい服を着ます。

Nachdem ich aus dem Bad gekommen bin, ziehe ich mir frische Sachen an.

入院したとき(に)、みんなに知らせました。

Nachdem ich in die Klinik eingeliefert wurde, habe ich alle benachrichtigt.

beachte:

Das richtige Verständnis der vielfältigen verbalen Verbindungsmöglichkeiten mit とき(に) (とき／ときは), die selbstständige Anwendung sowie die Übersetzung ins Deutsche, setzt neben der korrekten Einstufung des zeitlichen Verhältnisses zwischen der Haupt- und Nebenhandlung (gleichzeitig-zwischendurch-anlässlich-kurz vorher-nachher), eigentlich noch weitere Aspekte wie das Tempus und die Aktionsart des Verbs (Zustandsverb oder kontinuierliches Verb) voraus.

Wir konzentrieren uns hier nur auf das **Tempus**:

Die Prädikate der Haupt- und Nebenhandlung können jeweils entweder perfektiv oder nicht perfektiv sein, so dass vier zeitbezogene Möglichkeiten denkbar sind:

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| a. Haupthandlung (nicht perfektiv) | + とき、Nebenhandlung (nicht perfektiv) |
| b. Haupthandlung (nicht perfektiv) | + とき、Nebenhandlung (perfektiv) |
| c. Haupthandlung (perfektiv) | + とき、Nebenhandlung (nicht perfektiv) |
| d. Haupthandlung (perfektiv) | + とき、Nebenhandlung (perfektiv) |

In Beispielen wiedergegeben:

a. 日本へ行くとき(に)、カメラを買います。

Zu dem Zeitpunkt, zu dem ich nach Japan fahren werde, werde ich eine Kamera kaufen.

b. 日本へ行くとき(に)、カメラを買いました。

Zu dem Zeitpunkt, zu dem ich nach Japan fahren werde, habe ich eine Kamera gekauft.

c. 日本へ行ったとき(に)、カメラを買います。

Zu dem Zeitpunkt, zu dem ich nach Japan gefahren bin, werde ich eine Kamera kaufen.

d. 日本へ行ったとき(に)、カメラを買いました。

Zu dem Zeitpunkt, zu dem ich nach Japan gefahren bin, habe ich eine Kamera gekauft.

Analyse:

- Beide Aktionen sind nicht vollzogen, stehen also in Planung. Eine sinngemäße Übersetzung lautet in etwa: „Sobald die Reise nach Japan feststeht, werde ich mir eine Kamera besorgen.“
- Es handelt sich hier um einen Rückblick. Der Sprecher hat vor der Reise eine Kamera gekauft und ist nach Japan gefahren. Für uns erscheint die Zeitangabe unlogisch oder zumindest schwer nachvollziehbar. Hier wird nämlich das Gehen nach Japan rückblickend vergegenwärtigt (in die Gegenwart gebracht): „Ich hatte den Entschluss gefasst: -Ich werde nach Japan gehen - und daraufhin habe ich eine Kamera gekauft“
- Hier wird die Umkehrung von b. vollzogen. Es handelt sich um eine Mischung aus Planung und Entschluss. Die Reise nach Japan wird zuerst in Gedanken abgeschlossen (Perfekt). Anschließend erfolgt die Planung, was dort geschehen wird (nicht Perfekt). Die sinngemäße Übersetzung lautet in etwa: „Angenommen, ich bin nach Japan gefahren. Da werde ich mir zunächst eine Kamera besorgen.“
- Es handelt sich um einen Rückblick. Beide Aktionen sind vollzogen. Es entspricht unserer Auffassung von Zeit.

Sätze, deren Prädikat in der Nebenhandlung im Perfekt steht, stellen somit immer einen **Rückblick** dar. Gleichzeitig ist das Tempus der Nebenhandlung für das Tempus der gesamten Satzverbindung verantwortlich. Das Tempus der Haupthandlung dagegen, ist sozusagen nur für sich selbst zuständig.

weitere vermischte verbale Beispiele:

たばこを吸うとき(に)、この森さんにもらったライターを使います。

Zum Rauchen benutze ich dieses Feuerzeug, das ich von Frau Mori bekommen habe. (anlässlich)

昨日おなかがすいたとき(に)、ピザを注文しました。

Gestern bestellte ich mir eine Pizza, nachdem ich Hunger bekommen hatte. (nachdem)

家を出たとき(に)、ドアに鍵をかけます。

Nachdem ich das Haus verlassen habe, schließe ich die Tür ab. (kurz nachdem)

車を修理しているとき(に)、手に怪我をしました。

Beim Reparieren des Autos, habe ich mich an der Hand verletzt. (während)

お母さんは子供の髪を切るときに、このはさみを使います。

Während die Mutter die Haare des Kindes schneidet, benutzt sie diese Schere. (während/anlässlich)

時間があつたとき(に)、ぜひこれを読んでください。

Sobald Sie Zeit haben, lesen Sie bitte unbedingt das hier. (zwischen durch) (vgl. Anm. c)

説明を読んでも分からなかったとき(に)、会社に電話しました。

Nachdem ich es auch, also die Erklärung durchgelesen hatte, nicht verstanden habe, habe ich die Firma angerufen.

バスを降りるときは、気をつけてください。 (bei, は=Abgrenzung gegenüber anderen Situationen)

Passen Sie gut beim Aussteigen aus dem Bus auf.

入口のドアを開けるとき(に)、この一番大きな鍵を使つかいます。

Beim Öffnen der Eingangstür, benutzt man diesen größten Schlüssel. (bei)

お店が開いているとき(に)、買い物をすることができます。

Man kann Einkäufe machen, während die Geschäfte offen sind. (während)

森さんは本を読むとき(に)、いつもこの楽ないすに座ります。

Beim Lesen setzt sich Frau Mori immer auf diesen bequemen Stuhl.

少し時間ができたとき(に)、手紙をください。

etwa: Schreiben Sie mir bitte einen Brief, sobald Sie etwas Zeit herausgeholt haben. (zwischen durch) (vgl. Anm. c)

VA/NA/N + とき(に)

とき(に) kann wie gesagt auch mit einem Nomen oder Adjektiv verbunden werden. Alle Aspekte, die wir beim Verb kennengelernt haben, gelten auch für diese Wortkategorien. Da das Wort とき einen nominalen Charakter besitzt, müssen Sie an die Besonderheiten der Attributivform (z.B. an das な beim NA, an das の beim N etc.) denken.

verbaladjektivische Beispiele:

たとえば、果物は安いとき(に)、たくさん買うことができます。

Man kann z.B. viel Obst kaufen, während es billig ist.

暗いとき(に)、電気をつけます。明るいとき(に)はつけなくてもいいです。

Man schaltet das Licht ein, während es dunkel ist. Während es hell ist, braucht man es nicht zu tun.

森さんは頭が痛いとき(に)、この薬をのみます。

Sobald Frau Mori Kopfschmerzen hat, nimmt sie dieses Medikament ein.

寒いとき(に)、厚いウールのセーターを着ます。

Sobald es kalt ist, zieht man sich einen dicken Wollpullover an. (In Augenblicken, in denen ...)

寂しいとき(に)、友達に電話します。

Sobald ich einsam bin, rufe ich meine Freunde an. (In Augenblicken, in denen ...)

今ちょっと忙しいです。忙しくないとき(に)、来てください。

Ich bin im Moment etwas beschäftigt. Kommen Sie bitte, während ich nicht so beschäftigt bin.

お母さんが言いました。若いとき(に)たくさん勉強しなくてはなりませんよ。

Die Mutter sagte: „Während du noch jung bist, sollst du viel lernen!“

勉強が忙しいとき(に)、友達が来て邪魔をしました。

Während ich mit dem Lernen beschäftigt war, kamen meine Freunde und störten mich.

nominaladjektivische Beispiele:

お金が必要なとき(に)銀行へ行きます。

Sobald ich Geld benötige, gehe ich (immer) zur Bank.

この本は皆が使う本です。必要でないとき(に)、使わないでください。

Das ist e. B., das alle benutzen. Benutzen Sie es nicht, wenn Sie es nicht benötigen. (während der unbenötigten Zeit)

私は夜皆が寝ていて、家の中が静かなとき(に)、ゆっくり本を読みます。

Nachts, während alle schlafen und drinnen im Haus Stille herrscht, lese ich in aller Ruhe ein Buch.

お客さんがあまりいなくて、暇なとき(に)、昼ご飯を食べます。

Sobald nicht so viele Kunden da sind und ich nicht so viel zu tun habe, esse ich zu Mittag.

掃除して、部屋がきれいなとき(に)、母が来てよかったです。

Es war gut, dass erst nachdem ich das Zimmer geputzt hatte und es schön geworden war, meine Mutter kam.

時間がなくて、自分で料理するのが無理なとき(に)、ピザをたのみます。

Sobald ich keine Zeit habe und es nicht möglich ist, selbst das Essen zuzubereiten, bestelle ich mir Pizza.

nominale Beispiele:

子供のとき(に)、ピアノを習わなくてははいけませんでした。

Während meiner Kindheit musste ich Klavier lernen.

森さんは小学生のとき(に)、フランスに住んでいました。

Während der Grundschulzeit lebte Frau Mori in Frankreich.

翻訳のとき(に)は、良い辞書がいります。

Beim Übersetzen benötigt man gute Wörterbücher.

朝ご飯のとき(に)、今日の新聞を読みました。

Beim Frühstück habe ich die heutige Zeitung gelesen.

学生のとき(に)、お金がありませんでした。今は、お金も時間もありません。

Damals, als ich noch Student war, hatte ich kein Geld. Jetzt habe ich weder Geld noch Zeit.

試験のとき(に)、隣の人のこたえをちょっと見ました。

Während der Prüfung habe ich einen kleinen Blick auf die Antwort meines Nachbarn geworfen.

innerhalb mit 間

Das Nomen ^{あいだ}間 „Zwischenraum“ wurde bereits im Zusammenhang mit Ortsangaben (A と B の間) eingeführt. Dieses Nomen lässt sich aber auch in der Formulierung **Satz₁ ~間、 Satz₂** in der Funktion eines Pseudonomen in temporalen Satzverbindungen verwenden. In dieser Funktion kann 間 zunächst als „**während**“ übersetzt werden. Im Gegensatz zu とき(に), wo hauptsächlich der Zeitpunkt des Geschehens die Hauptrolle spielte, wird mit 間 eher der Zeitraum in den Vordergrund gerückt. In der sprachlichen Realität gibt es zwar sehr viele Überlappungen zwischen とき und 間, aber oft kann man nach der Faustregel „Augenblicke = とき, Zeitspanne = 間“ gehen.

Genau genommen wird mit 間 die Spanne des Geschehens bzw. des Seinszustands „etwas tritt ein und endet nach einer Weile“ wiedergegeben. Man sollte daher eine Satzverbindung mit 間 nach Möglichkeit statt mit „während“ mit einer anderen Formulierung wie z.B. „**innerhalb der Zeit**“ übersetzen, wenn eine präzise Übersetzung erwartet wird. (Es hängt immer von der Situation ab, welche Genauigkeit von Ihnen verlangt wird. Für den „Hausgebrauch“ ist z.B. eine solche Differenzierung nicht immer notwendig, manchmal wirkt sie sogar unnatürlich. Geht es um die zeitbezogenen Nuancen, müssen Sie auch die folgenden Punkte 1 bis 3 beachten.)

Als Prädikat für die Satzverbindung mit 間 kommen im übrigen V, VA, NA sowie N in Frage, die bedingt durch den nominalen Charakter von 間 in der höflichkeitsleeren Attributivform stehen müssen. Bei einer genaueren Betrachtung lassen sich mit 間 **drei Arten** von Aussagen zum Ausdruck bringen:

1. Als erste Art kann 間 zur Wiedergabe von zwei Aktionen bzw. Zuständen, die beide einen bestimmten, d.h. abgegrenzten Zeitraum ausfüllen, und **inhaltlich** zueinander in Beziehung stehen, benutzt werden. Die Aktion bzw. der Zustand, der im ersten Satzteil durch einen Handlungsträger (bzw. „Zustandsverursacher“) zustande gebracht wird, beeinflusst die Aktion bzw. den Zustand eines anderen, im zweiten Satzteil erwähnten Handlungsträgers (bzw. „Zustandsverursachers“). Die allgemeine Übersetzung eines Satzes dieser Art lautet: „**solange** A etwas macht, macht B durch dessen Einfluss etwas anderes“ oder „**solange** A etw. ist, nimmt auch B durch dessen Einfluss einen anderen Zustand ein“. Aussagen, die solche Bedingungen erfüllen, werden durch ein einfaches 間, aber auch durch 間は, d.h. mit einem abgrenzenden は wiedergegeben:

子供が学校に行っている間(は)、いつも家の中が静かです。

Solange das Kind in der Schule ist, geht es immer im Innern des Hauses ruhig zu.

森さんのつまらないスピーチの間(は)、皆寝ていました。

Während Frau Moris langweiliger Rede schliefen alle.

バスの運転が丁寧な間(は)、本を読むことができます。

Solange der Fahrstil des Bus(-fahrers) vorsichtig ist, kann man ein Buch lesen.

2. Die zweite Art der Satzverbindung mit 間 dient zwar auch zur Wiedergabe von zwei Aktionen bzw. Zuständen, die einen bestimmten, d.h. abgegrenzten Zeitraum ausfüllen, aber die beiden Satzteile stehen **nur zeitlich** zueinander in Beziehung. Die Aktion (bzw. der Zustand), die im ersten Satzteil vom Handlungsträger (bzw. „Zustandsverursacher“) verursacht wird, beeinflusst den anderen Handlungsträger (bzw. „Zustandsverursacher“) des zweiten Satzteils nur insofern, als dass das Ende der ersten Aktion bzw. der Seinsform auch das Ende der zweiten Aktion bzw. Seinsform bedeutet. Die allgemeine Übersetzung eines Satzes dieser Art lautet: „**genau innerhalb der Zeit**, in der A etw. tut, geschieht durch B eine andere Sache“ bzw. „genau innerhalb der Zeit, in der A etw. darstellt, stellt auch B eine andere Sache dar“. Diese Aussage wird durch ein einfaches 間, aber auch durch 間に, wiedergegeben:

子供が学校に行っている間(に)、私は家の掃除じをします。

Während das Kind in der Schule ist, werde ich Hausputz machen.

森さんのスピーチの間(に)、他の人はご飯を食べました。

Während der Rede von Frau Mori haben die Anderen ihre Mahlzeit eingenommen.

運転手がバスを運転している間(に)、私は本を読むことができました。

Während der Fahrer den Bus fuhr, konnte ich ein Buch lesen.

3. Als dritte Art wird 間 benutzt, um eine bestimmte Aktion oder einen Seinszustand des Handlungsträgers (bzw. „Zustandsverursachers“) mit einem folgenden Satz, der direkt dazu Stellung nimmt, kommentieren zu lassen. Hier gibt es wie gesagt nur einen Handlungsträger. Die allgemeine Übersetzung, die diesen Umstand beschreibt, lautet:

„Während eine Aktion geschieht, geschieht beim selben Handlungsträger eine andere Aktion.“ bzw.

„Während ein Zustand anhält, hält bei dem selben Handlungsträger ein weiterer Zustand an.“

Diese Aussagen können je nach Kontext sowohl mit einem einfachen 間 als auch in der Form 間に oder 間は wiedergegeben werden. Die unterschiedlichen Partikeln lassen folgende Sinnveränderungen entstehen:

Das „partikellose“ 間 ist sozusagen neutral und kann mit „während“ oder „innerhalb der

Zeit“ übersetzt werden, 間に betont den Zeitfaktor und ließe sich mit der Formulierung „**genau** innerhalb der Zeit“, „**noch** innerhalb der Zeit“ wiedergeben. Schließlich grenzt 間は die Aussage von anderen Möglichkeiten ab und kann wie bei der ersten Art des Gebrauchs mit einem „**solange**“ übersetzt werden. (Die Formulierung 間には ist zwar auch möglich, kommt aber selten vor.)

学生の間(は)、本屋でアルバイトをしていました。

Während meiner Studienzeit habe ich in einer Buchhandlung gejobbt. (mit は: solange ich Stud. gewesen bin ...)

夏休みの間(に)、本屋でアルバイトをします。

Noch während der Sommerferien werde ich in einer Buchhandlung jobben.

子供は寝ている間(は)、静かです。

Solange das Kind schläft, ist es (=das Kind) ruhig.

若い間(に)、たくさん勉強してください。

Lernen Sie viel, während Sie noch jung sind.

若い間(は)、たくさん勉強しなくてははいけません。

Solange Sie (noch) jung sind, sollten Sie viel lernen.

beachte:

Im Gegensatz zu Sätzen mit とき(に), kann bei 間 das Prädikat des ersten Satzteils nicht in Perfekt stehen. Die Information des Perfekts wird im zweiten Prädikat, d.h. am Satzende realisiert, wobei diese sich dann auf den gesamten Satz erstreckt.

vermischte Beispiele:

Folgende Beispiele machen deutlich, dass sich mit 間 keine kurzen, punktuellen Aktionen und Seinszustände wiedergeben lassen. Dafür ist とき(に) zuständig:

私は車を運転する間(は)、ずっとめがねをかけています。

Solange ich Auto fahre, trage ich die ganze Zeit eine Brille.

散歩している間(に)、たばこを一本吸いました。

Während ich einen Spaziergang machte, habe ich eine Zigarette geraucht. (genau innerhalb der Zeit)

あなたが寝ている間(に)、2回森さんから電話がありました。

Während Sie schliefen, hat Frau Mori zweimal angerufen.

車を修理するアルバイトをしている間(は)、いつも手が汚かったですが、今はきれいです。

Zu der Zeit, als ich den Job hatte, Autos zu reparieren, hatte ich immer schmutzige Hände, aber jetzt sind sie sauber.

お客さんがバスを降りる間(は)、運転手は気をつけて見えています。

Während die Gäste aus dem Bus steigen, passt der Fahrer auf sie auf. (solange sie sich im Aussteigvorgang befinden)

お店が開いている間(は)、買い物をすることができます。

Man kann nur Einkäufe machen, solange die Geschäfte offen sind.

森さんは本を読む間、いつもこの楽ないすに座ります。

Während Frau Mori Bücher liest, sitzt sie immer auf diesen bequemen Stuhl.

たとえば果物は、安い間はたくさん買うことができます。

Man kann z.B. viel Obst kaufen, solange es billig ist.

寒い間は、厚いウールのセーターを着ます。

Solange es kalt ist, zieht man sich einen dicken Wollpullover an.

お母さんが言いました。「若い間にたくさん勉強しなくてはいけませんよ。」

Die Mutter sagte: „Solange du noch jung bist, sollst du viel lernen!“

子供がまだ小さい間は、お母さんは外で仕事をするにはほとんど無理です。

Solange die Kinder noch klein sind, können Mütter kaum draußen arbeiten.

森さんは小学校の間は、フランスに住んでいました。

Während der Grundschulzeit lebte Frau Mori in Frankreich.

森さんは小学校の間に、漢字を1. 000個覚えました。

Innerhalb der Grundschulzeit lernte Frau Mori 1000 Kanjis.

朝ご飯の間に、今日の新聞を読みました。

Beim Frühstück habe ich die heutige Zeitung gelesen. (noch innerhalb der Frühstückszeit)

学生の間は、お金がありませんでした。今は、お金も時間もありません。

Damals, als ich noch Student war, hatte ich kein Geld. Jetzt habe ich weder Geld noch Zeit.

日本を旅行している間に、たくさんお寺や神社を見ました。

Während ich Japan bereiste, habe ich viele Tempel und Shintoschreine gesehen.

ご飯を食べる間、夏休みにする旅行の話しをしました。

Während der Mahlzeit haben wir uns über die Reise, die wir während der Sommerferien machen werden, unterhalten.

日本へ行っている間、日本語を少し勉強しました。

Während ich mich in Japan aufhielt, habe ich ein wenig Japanisch gelernt.

たばこを吸う間、窓を開けました。その後また窓を閉めました。

Während ich rauchte, machte ich das Fenster auf. Danach machte ich wieder das Fenster zu.

風邪をひいている間は、ずっとこの薬をのんでいました。

Während ich erkältet war, habe ich die ganze Zeit diese Medikamente eingenommen.

innerhalb der Zeit mit 内

Das Pseudonomen ^{うち}内 spiegelt auch in einer temporalen Satzverbindung seine ursprüngliche Bedeutung, nämlich die „Innenseite“ wider. In der Formulierung Satz1 内に, Satz2 gibt dieses Wort an, dass **innerhalb** einer begrenzten Zeit eine Aktion stattfindet bzw. sich ein Seinszustand ergibt. Bei 内 liegt die Betonung wirklich auf dem, was man den „Innenbereich eines Zeitraums“ bezeichnen könnte. Insofern können in der Übersetzung je nach Kontext Ausdrücke wie „noch während ...“ oder „noch innerhalb des Zeitraums.“ auftreten, die sozusagen auf den allerletzten „Stichtermin“ hindeuten, der nicht überschritten werden darf.

Es gibt einige Unterscheidungsmerkmale zwischen 間 und 内, die aber alle nicht 100%-ig stichfest zu sein scheinen. Im Folgenden sollen einige Anhaltspunkte gegeben werden:

間 kann oft ohne jeden Partikel benutzt werden, während 内 wesentlich häufiger entweder mit に oder mit は erscheint. Während 間 noch eine relativ klare zeitliche Abgrenzung wiedergibt, werden mit 内 eher relative, schlecht präzisierbare Zeiträume angegeben. So kann man zwar | 0時から | 2時の間 („zwischen 10 und 12 Uhr“) sagen, aber niemals | 0時から | 2時の内. Umgekehrt ist es möglich, 去年の内に („innerhalb des letzten Jahres“) oder 昨日の内に („innerhalb von gestern“) zu sagen, aber nicht 去年の間に oder 昨日の間に.

内に:

Mit 内に werden folgende besondere Situationen abgedeckt:

Die allgemeine Übersetzung der Satzverbindung mit 内に lautet: „noch innerhalb des Zeitraums, in dem eine Aktion geschieht bzw. eine Seinsform anhält, erfolgt eine Wandlung.“ 内に gibt also nicht nur einen begrenzten Termin an, wie es bei 間に der Fall ist, sondern deutet auch darauf hin, dass eine **Wandlung** der Situation stattfindet. Das mit に versehene 内 kann sich auf einen einzigen oder auf zwei verschiedene Handlungsträger (bzw. „Zustandsverursacher“) beziehen. Wenn nur ein Handlungsträger im Satz auftaucht, ruft die Aktion (bzw. der Zustand), die im ersten Satzteil genannt wird, eine Wandlung beim Handlungsträger selbst hervor. („Während ich fleißig Kanji übte, wurde ich noch innerhalb dieser Zeit ein Meister in Kalligraphie.“) Sind zwei Handlungsträger (bzw. „Zustandsverursacher“) vorhanden, können a.) die Beiden im Kausalzusammenhang stehen. D.h. der erste beeinflusst durch seine Handlung, die innerhalb einer bestimmten Zeit geschieht, den zweiten. („Noch innerhalb der Zeit, in der das Baby friedlich schlief, konnte die Mutter gerade noch die schmutzige Wäsche waschen.“). Es können aber auch b.) von der Zeit her zwar zueinander in Beziehung stehende, so doch von der Kausalität her völlig unabhängige Aktionen bzw. Zustände auftreten. D.h. der erste begeht eine Handlung innerhalb einer bestimmten Zeit, und während dessen erlebt der zweite unabhängig vom ersten eine Wandlung. („Noch während ich an meiner Hausaufgabe arbeitete, verwandelte sich die Nacht zum Tage.“)

^{れんしゅう}練習している ^{うち}内に、^{ぶんぽう}文法が ^わ分かりました。

Noch innerhalb der Zeit, in der wir die Übungen machten, habe ich die Grammatik verstanden. (nicht verstehen → verstehen)

^{おもしろ}面白い本を読んでいる ^{うち}内に、^{そと}また外が明るくなりました。

Noch innerhalb der Zeit, in der ich ein interessantes Buch las, wurde es draußen wieder hell. (dunkel → hell)

若い内に、色々な外国語を勉強します。

Während ich noch jung bin, werde ich verschiedene Fremdsprachen lernen. (nicht lernen → lernen)

夏休みの内に、たくさん単語を覚えました。

Noch während der Sommerferien habe ich viele Vokabeln gelernt. (ungelernt → gelernt)

全然意味が分からない内に、文法の説明が終わりました。

Noch während ich den Sinn überhaupt nicht verstanden hatte, endete die Erklärung der Grammatik.

(geschehen → enden)

私がまだ学生の内に、森さんは卒業して先生になりました。

Während ich noch ein Student war, hat Frau Mori die Uni absolviert und ist Lehrerin geworden.

(Studentin → Lehrerin)

外が明るい内に、家に帰りましょう。

Noch während es draußen hell ist, gehen wir nach Hause. (nicht nach Hause → nach Hause)

内は:

Die allgemeine Übersetzung der Satzverbindung mit 内は lautet: „solange eine Aktion geschieht bzw. eine Seinsform anhält, erfolgt eine andere Aktion bzw. herrscht ein anderer Zustand.“ 内は grenzt also die Situation gegenüber anderen möglichen Situationen ab. Ein mit は Versehenes 内 erfordert keine Wandlung mehr. Vielmehr wird mit 内は eher so etwas wie eine **zeitlich begrenzte Bedingung** zum Ausdruck gebracht. Umgekehrt impliziert man auch damit das Ende der Gültigkeit der Aussage. Sie endet nämlich sozusagen sofort, nachdem die Aktion bzw. die Seinsform zu Ende gegangen ist. Es mag wohl an diesem Umstand liegen, dass das 内は häufig im Perfekt benutzt wird und einen Rückblick darstellt. „Damals galt das, aber jetzt nicht mehr.“ (Zwar kann das Prädikat, das vor 内 steht, selbst nicht im Perfekt stehen, aber die Information des Perfekts wird vom Prädikat des zweiten Satzteils übernommen. Diese erstreckt sich über die gesamte Satzverbindung.) Um den Sinnwandel zwischen に und は zu verdeutlichen, werden hier die bereits genannten Sätze in abgewandelter Form mit 内は

gezeigt:

練習している内は、文法がよく分かりました。

Solange wir die Übungen machten, habe ich die Grammatik gut verstanden.

面白い本を読んでいる内は、心配なことを忘れることができます。

Solange man ein interessantes Buch liest, kann man die Sorgen vergessen.

若い内は、色々な外国語を勉強します。

Solange man noch jung ist, lernt man verschiedene Fremdsprachen.

夏休みの内は、まだたくさん単語を覚えていました。

Solange die Sommerferien dauerten, konnte ich mich noch an viele Vokabeln erinnern.

全然意味が分からない内は、文法の練習もできません。

Solange ich den Sinn überhaupt nicht verstehe, kann ich auch keine Übungen zur Grammatik machen.

私がまだ学生の内は、森さんは私に親切でした。

Solange ich noch ein Student gewesen bin, war Frau Mori zu mir freundlich.

外が明るい内は、家に帰らなくてもいいです。

Solange es draußen hell ist, brauchen Sie nicht nach Hause kommen.

einige weitere Beispiele mit 内は:

私が元気な内は、この1753年にできた家を売ってはいけません。

Solange es mir noch gut geht, darfst du dieses im Jahre 1753 entstandene Haus nicht verkaufen.

子供がまだ小さい内は、お母さんはとても忙しいです。

Solange die Kinder noch klein sind, sind Mütter sehr beschäftigt.

森さんが来ない内は、部屋の中が静かでした。でも、今はとてもうるさいです。

Solange Frau Mori nicht da war, war es im Zimmer ruhig. Aber jetzt geht es sehr laut zu.

仕事をしている内は、他のことを考える時間がありません。

Solange man arbeitet, hat man keine Zeit, um über andere Dinge nachzudenken.

この仕事は毎朝五時に始まります。最初の内は、眠くて、なかなか大変ですよ。

Diese Arbeit beginnt jeden Morgen um 5 Uhr. Am Anfang ist man noch schläfrig und daher (ist sie) recht anstrengend.

Nachzeitigkeit ~ た後(で)

Zwei Tätigkeiten, die nacheinander erfolgen, wurden bisher mit Hilfe der て-Form miteinander verbunden. Neben dieser Form existieren weitere Möglichkeiten, zwei zeitlich aufeinander folgende Aktionen in Form einer Satzverbindung zu realisieren. Die Anschlussform -た後(で) (hier verbirgt sich das Nomen 後 „das Danach“) zeigt an, dass die Aktion des ersten Satzteils gänzlich zum Abschluss gebracht wird und erst anschließend die zweite Aktion stattfindet. Mit anderen Worten wird mit た後(で) eine viel präzisere Zeitangabe gemacht, als bei der herkömmlichen te-Verbindung. Während die て-Form mehrere Tätigkeiten innerhalb eines Satzes verbinden konnte (本を探して、ちょっと読んで、買って、帰ります。Ein Buch suchen, etwas darin lesen, kaufen und nach Hause gehen.), werden durch -た後(で) immer nur **zwei** Aktionen zusammen gebracht. Die Formel für diese Verbindung lautet: Satz₁ た後(で)、 Satz₂. Als Prädikate kommen **nur Verben** (und Nomen mit Tätigkeitsgehalt) in Frage, wobei das Prädikat des ersten Satzteils, wie ersichtlich, die Form des höflichkeitsleeren Perfekts („た-Form“) einnimmt. (Bei Nomen mit Tätigkeitsgehalt entsteht die Form Nの後(で).) Die Umschreibung der temporalen Satzverbindung mit た後(で) lautet in etwa: „Nachdem man V₁ getan hat, macht man V₂“. Der Partikel で scheint hier lediglich eine schmückende Funktion zu haben, er kann auch wegfallen.

勉強をした後(で)、プールに行きました。

Nachdem ich gelernt hatte, ging ich ins Schwimmbad.

映画を見た後(で)、皆で飲み屋に行くことにしました。

Nachdem wir den Film gesehen hatten, haben wir beschlossen, zusammen in eine Kneipe zu gehen.

森さんは会社をやめた後(で)、ヨーロッパに旅行をします。

Frau Mori wird, nachdem sie die Firma quittiert hat, eine Reise nach Europa machen.

結婚した後(で)、子供が生まれました。

Nachdem sie geheiratet hatten, bekamen sie ein Kind.

二人は、子供が生まれた後(で)、結婚しました。

Nachdem die Beiden ein Kind bekommen hatten, haben sie geheiratet.

靴下をはいた後(で)、靴をはきます。

Nachdem man die Strümpfe angezogen hat, zieht man die Schuhe an.

ウェーバーさんは仕事の後(で)、日本語を習っています。

Nachdem Herr Weber die Arbeit verrichtet hat, lernt er Japanisch.

ひらがなを覚えた後(で)、かたかなを覚えました。

Nachdem ich Hiragana gelernt hatte, habe ich Katakana gelernt.

テニスをした後(で)、シャワーを浴びます。

Nachdem ich Tennis gespielt habe, werde ich duschen.

強い雨が降った後(で)、素晴らしい天気になりました。

Nachdem ein starker Regen gefallen war, wurde das Wetter herrlich.

スープを飲んだ後(で)、魚料理が来て、次に肉料理を食べました。

Nachdem ich die Suppe gegessen hatte, kam ein Fischgericht und als nächstes aß ich ein Fleischgericht.

beachte:

Der Unterschied zwischen dem uns bekannten ~てから und ~た後で liegt hauptsächlich darin, dass bei ~た後で die erste Aktion völlig abgeschlossen sein muss, bevor die zweite Aktion folgt. Noch genauer gesagt, geht es hier um den kompletten Abschluss einer „Szenerie“ mit einem anschließenden „Szenenwechsel“. Auch wenn sich in vielen Fällen beide Formen verwenden lassen, gibt es auch Situationen wie im Beispielsatz mit dem „Regen“, in denen ein ~てから **nicht** einsetzbar ist.

Vorzeitigkeit ~まえに、~まえは

Vorzeitigkeit mit ~前に

Der Ausdruck まえ 前 ist uns als lokales Nomen (z.B. 大学の前に学生がいます。) bereits bekannt. Mit Hilfe der Formulierung ~前に, die an das Prädikat des ersten Satzteils angeschlossen wird, kann eine temporale Satzverbindung gebildet werden, in der eine im ersten Satzteil erwähnte Aktion durch die zweite erweitert wird. Diese zweite Aktion findet jedoch zeitlich gesehen **vor** der ersten statt. Die allgemeine Formel einer solchen Satzverbindung lautet: Satz1 前に、 Satz2. 前に wird fast ausschließlich an die höflichkeitsleeren Attributivformen **verbaler** Prädikate angeschlossen und kann mit „**bevor** etwas geschieht, geschieht etwas anderes“ übersetzt werden. (Neben verbalen Prädikaten können Nomen mit Tätigkeitsgehalt nach dem Schema Nの前に in die obige Formel eingesetzt werden.)

Im Übrigen kann das Prädikat, das vor 前に steht, nicht im Perfekt stehen. Die obige Formel muss entsprechend präzisiert werden: Satz1 (nicht Perfekt) 前に、 Satz2. Die Information des Perfekts steht im Bedarfsfall im zweiten Satzteil. Dessen Wirkung erstreckt sich dann bis zum ersten Satzteil. Andere Modifikationen wie die Negation oder die te-Form, die den Gebrauch anderer Temporalsätze im Japanischen sehr erschweren, treten hier so gut wie nie auf. Darüber hinaus ist bei der vorliegenden Satzverbindung, entsprechend aller temporalen Satzverbindungen, die uns bekannt sind, eine Umkehrung der Satzteile, wie sie im Deutschen häufig vorkommt („etwas geschieht, bevor etwas anderes geschieht“), nicht möglich.

Beispiele:

ご飯を食べる前に、手を洗いました。

Vor dem Essen habe ich mir die Hände gewaschen.

答える前に、よく考えてください。

Bevor Sie antworten, überlegen Sie genau.

日本へ行く前に、日本語を少し勉強しました。

Bevor ich nach Japan ging, habe ich ein wenig Japanisch gelernt.

寝る前に、歯をみがきます。

Vor dem Schlafengehen putze ich mir die Zähne.

たばこを吸う前に、窓を開けました。

Vor dem Rauchen habe ich das Fenster geöffnet.

家へ帰る前に、喫茶店へ行きました。

Bevor ich nach Hause ging, ging ich ins Café.

風邪をひく前に、薬をのみました。

Bevor ich mich erkältete, habe ich Medikamente genommen.

使う前に、説明をよく聞いてください。

Vor dem Gebrauch hören Sie sich die Erklärung aufmerksam an.

練習の前に、文法の説明をしてください。

Bitte erklären Sie uns (zuerst) die Grammatik, bevor wir mit der Übung beginnen.

買い物の前に、銀行へ行きました。

Vor dem Einkauf ging ich zur Bank.

勉強する前に、プールに行きましょう。

Bevor wir mit dem Lernen beginnen, gehen wir doch ins Schwimmbad.

Vorzeitigkeit ～前は

Steht anstatt des に ein は nach dem 前, bezieht sich die Vorzeitigkeit ausschließlich auf Dinge, die schon einige Zeit zurückliegen. Die Konstruktion mit „前は“ stellt also einen **Rückblick** dar: „Bevor etwas geschah, hat man etwas anderes getan.“ Die im zweiten Satzteil genannte Tätigkeit wurde vor Beginn der Handlung des 1. Satzteils vollständig abgeschlossen. Des Weiteren beinhaltet ein Rückblick häufig auch den Umstand, dass zwischen den beiden Handlungen eine gewisse Zeit verstrichen ist. („bevor etwas geschah, hat man **damals** etwas anderes getan.“) Es versteht sich von selbst, dass der 1. Satzteil nicht im Perfekt stehen kann und der 2. Satzteil dagegen im Perfekt stehen muss. Die allgemeine Formel für einen Temporalsatz mit 前は lautet: Satz1 (nicht Perfekt) 前は、 Satz2 (Perfekt). Im Gegensatz zu 前に, das nur im Rahmen eines Verbalsatzes vorkommt, können Sätze mit 前は zwar seltener, aber immerhin mit allen Prädikaten (d.h. V, VA, NA sowie N) verbunden werden:

日本へ行く前に、車を売りました。その前は、毎日車に乗っていました。

Bevor ich nach Japan ging, habe ich meinen Wagen verkauft. Bevor ich dorthin ging, pflegte ich täglich damit zu fahren.

会社員になる前は、学生でした。

Bevor ich Firmenangestellter wurde, war ich Student.

この家に住む前は、寮に住んでいました。

Ich wohnte in einem Studentenwohnheim, bevor ich in dieses Haus zog.

大人になる前は、みんな子供でした。

Bevor sie erwachsen werden, waren alle Menschen Kinder.

入院する前は、お酒をたくさん飲んでいました。

Bevor ich ins Krankenhaus eingeliefert wurde, habe ich viel Alkohol getrunken.

結婚(の)前は、お金がたくさんありました。

Vor der Heirat hatte ich viel Geld.

結婚する前は、彼女はとても優しかったです。今はこわいです。

Vor der Heirat war sie sehr freundlich. Aber jetzt ist sie furchterregend.

90度で洗う前は、このシャツは大きかったです。

Bevor ich es bei 90 Grad wusch, war dieses Hemd (noch) groß.

車を買う前は、いつも自転車じてんしゃに乗っていました。

Bevor ich den Wagen kaufte, fuhr ich immer mit dem Fahrrad.

森さんが来る前は、部屋がとても静かでした。

Bevor Frau Mori kam, war das Zimmer sehr ruhig.

森さんは会社をやめる前は、よく仕事でヨーロッパに行きました。

Bevor Frau Mori die Firma quittiert hatte, ging sie aus beruflichen Gründen häufig nach Europa.

戦争の前は、着物を着ている人が大勢いましたが、今はめったに着ません。

Vor dem Krieg gab es viele Menschen, die einen Kimono trugen, aber heute trägt man ihn kaum mehr.

父が亡くなる前は、母も私たち兄弟も本当に幸せでした。

Bevor unser Vater starb, waren unsere Mutter und wir Geschwister wirklich glücklich.

Verknüpfung mit まで/までに

Wie bereits bekannt, kann der Partikel まで neben der lokalen Anzeige „bis“ (家から大学まで) ebenso **temporal** verwendet werden. Anstatt einer Ortsangabe steht also eine Zeitangabe. Wenn diesem まで ein に folgt, kommt die Information des „Stichtags“ bzw. des „allerletzten Termins“, also „bis spätestens“ hinzu. Mit に wird sozusagen der zukünftige zeitliche Zielpunkt hervorgehoben.

あした まで この しごと をします。

Ich muss bis spätestens morgen diese Arbeit erledigen.

明日 までに この仕事をしなくてはなりません。

Ich werde bis morgen an dieser Arbeit sitzen.

三時 まで きょうしつ にいます。

Bis 3 Uhr bin ich im Unterrichtsraum.

三時 までに 教室に來てください。

Kommen Sie bis spätestens 3 Uhr zum Unterrichtsraum.

来年 まで しけん つづ きます。

Die Prüfungen gehen bis nächstes Jahr weiter.

来年 までに 試験があります。

Spätestens im nächsten Jahr findet eine Prüfung statt.

試験は十二時 まで です。

Die Prüfung geht bis 12 Uhr.

試験は十二時 までに 終わります。

Die Prüfung endet spätestens um 12 Uhr.

すいようび まで かね ひつよう が必要です。

Spätestens bis Mittwoch benötige ich das Geld.

いつ まで 日本にいますか。

Bis wann bleiben Sie in Japan?

五月 までに ドイツに帰らなくてはなりません。

Ich muss bis Mai nach Deutschland zurückgekehrt sein.

1995年 まで ベルリンに住んでいました。

Bis 1995 lebte ich in Berlin.

2005年 までに 大学を卒業します。

Spätestens bis zum Jahr 2005 werde ich das Studium absolviert haben.

せんしゅう か ようび から きん ようび まで ケルンに す 住んでいる母の所に ま ました。

Letzte Woche hielt ich mich von Dienstag bis Freitag bei meiner Mutter, die in Köln lebt, auf.

金曜日 までに ケルンに住んでいる母に所に い 行かなければなりません。

Ich muss spätestens bis Freitag zu meiner Mutter, die in Köln lebt, fahren.

レストランは十時 まで あ 開いています。

Das Restaurant hat bis 10 Uhr auf.

九時半 までに 店の中に入りましょう。

Gehen wir bis spätestens halb neun ins Lokal hinein.

十時から十二時 まで この きょうしつ で日本語の じゆぎょう 授業があります。

Von 10 bis 12 findet in diesem Unterrichtsraum der Japanischunterricht statt.

十時 までに 教室に入ったほうがいいです。

Man sollte lieber bis um 10 in den Unterrichtsraum hineingehen.

Gleichzeitigkeit mit ～ながら

Während die て-Form in einer ihrer Funktionen als **zeitlich aufeinanderfolgende** Satzverbindung dient, gibt das ～ながら in Verbindung mit Verben **zwei gleichzeitig** erfolgende Handlungen wieder. Die allgemeine Übersetzung eines Satzes mit ～ながら lautet: „Während man V₁ tut, tut man gleichzeitig V₂“ (z.B. „während ich esse, höre ich Radio“ bzw. „essend Radio hören“). Beide Tätigkeiten dürfen nicht wie bei der te-Verbindung durch unterschiedliche Handlungsträger erfolgen (本田さんはビールを飲んで、森さんはワインを飲みました。 Herr Honda trank Bier, während Frau Mori Wein trank), sondern müssen durch **ein und denselben** Handlungsträger (meistens ein Mensch) erfolgen. Die Formel für die temporale Satzverbindung mit ～ながら lautet: Satz1 (verbales Prädikat) ～ながら Satz2 (verbales Prädikat). Das in Verbindung mit ～ながら stehende Verb hat die **2. Anschlussform** (d.h. die „masu-Form“ ohne das „masu“), wobei für ながら im Sinne von zwei gleichzeitig erfolgenden Handlungen keine weiteren Modifikationen existieren. Eine andere Besonderheit der Verbindung mit ながら liegt in der Tatsache, dass die erste Handlung, die erwähnt wird, nicht so wichtig ist wie die zweite Handlung. Der inhaltliche Schwerpunkt der Aussage konzentriert sich im zweiten Satzteil, die erste Tätigkeit stellt eher eine sekundäre „Begleiterscheinung“ der zweiten dar. Dieser Umstand lässt sich im Deutschen höchstens über den Umweg des Partizips nachvollziehen, z.B. „Radio hörend Hausaufgaben machen.“, wodurch das „hören“ wie ein Adverb wirkt und die eigentliche Handlung „Hausaufgaben machen“ schmückend untermalt. Diese Tatsache ist insofern wichtig, als dass im Japanischen die Umkehrung des genannten Satzes, also „beim Hausaufgaben machen Radio hören“ eine höchst ungewöhnliche Situation wiedergibt.

Beispiele:

ラジオを聞きながら、^{しゅくだい}宿題をします。そして、寝ながら本を読みます。

Während ich Radio höre, erledige ich die Hausaufgaben. Und anschließend lese ich ein Buch im Liegen.

喫茶店でコーヒーを飲みながら、話をしませんか。

Wollen wir nicht das Gespräch bei einer Tasse Kaffee im Café führen? (Kaffee trinkend sprechen)

森さんは週末デパートでアルバイトしながら、大学で勉強しています。

Frau Mori jobbt an Wochenenden im Kaufhaus, während sie studiert. (jobbend studieren)

^{こうえん}公園を^{さんぽ}散歩しながら、^{かのじょ}彼女のことを考えました。

Während ich im Park spazieren ging, dachte ich über sie nach. (spazierengehend denken)

日本人はよくテレビを見ながら、ご飯を食べます。^{もの}物を食べながら、お酒を飲みます。

Japaner essen oft ihre Mahlzeiten, während sie fernsehen. Und während sie etwas essen, trinken sie Alkohol.

ウド・ユルゲンスはピアノを弾きながら、歌を歌います。

Udo Jürgens singt Lieder, die er mit Klavier begleitet.

^{じしよ}辞書で^{たんご}単語を^{しら}調べながら、^{てがみ}手紙を書きました。

Während ich im Wörterbuch die Vokabeln nachschaute, schrieb ich einen Brief.

beachte:

In seltenen Fällen kann ～ながら auch mit VA, NA oder N kombiniert werden. Es sind hauptsächlich idiomatische Wendungen, die nicht Gegenstand unserer Grammatik sind:

N:	我 ^{われ} ながら	etwa: „für meinen Teil“, „während ich mich selbst beurteile“
VA:	小さいながらも ^{たの} 楽しい ^わ 我が家 ^や	etwa: „klein aber fein ist das eigene Heim“
NA:	残念 ^{ざんねん} ながら	leider, bedauerlicherweise, „während es bedauerlich ist“

beachte ferner:

Des Weiteren gibt es Fälle, wo das Prädikat durch ながら eine konzessive Bedeutung „obwohl“, „trotz“, „auch wenn“ erhält. Auch diese Fälle sind nicht Gegenstand dieser Lektion.

ドイツ人でありながら、ドイツ語を話すことができません。

Obwohl er Deutscher ist, kann er kein Deutsch sprechen.

下手ながら、自分で料理を作っています。

Auch wenn ich es nicht gut kann, koche ich selbst.

Aufzählung mit たり...たり(する)

Mit Hilfe des Wortes ～たり können Aktionen und Zustände in Form einer Satzverbindung aufgezählt werden. Dabei gibt es drei verschiedene Situationen, in denen das たり vorkommen kann.

1. In erster Linie wird mit Hilfe doppelten (selten mehrfachen) ～たり die deutsche Aufzählung „mal dies ... mal jenes tun/sein“ oder „zum einen ... zum anderen ... tun/sein“ wiedergegeben. Es ist eine mehr oder weniger willkürliche Aneinanderreihung von Aktionen bzw. Zuständen ohne logische zeitliche Folge.
2. Daneben dient ein einfaches ～たり der Hervorhebung einer repräsentativen Handlung bzw. Eigenschaft von einem Thema, von dem gerade die Rede ist. „unter anderem ... tun/sein“, „so etwas wie z.B. ... tun/sein.“ Man unterschlägt z.B. als Stilmittel, aus Faulheit oder aus anderen Gründen die übrigen Möglichkeiten und nennt nur die eine.
3. Schließlich können als dritte Situation mit ～たり gegensätzliche Aktionen und Zustände aufgezählt werden. Dies entspricht der deutschen Formulierung „mal tun und mal nicht tun“ bzw. „mal sein und mal nicht sein“, „mal so tun/sein, und mal das Gegenteil davon tun/sein“

Formal gesehen wird ～たり an das höflichkeitsleere Perfekt von V, VA, NA und N angeschlossen (d.h. „ta-Form“ Anschluss), wobei in aller Regel bei allen drei oben genannten Verwendungsmöglichkeiten das たり unabhängig von der Wortart des Prädikats mit dem Verb する abgeschlossen wird.

Schematisch würde das bei den Situationen 1 und 3 so aussehen: (Bei 2 steht eben nur ein einfaches たりする)

V:	V ₁	～たり...	V ₂	～たり <u>する</u>
VA:	VA ₁	～かったり...	VA ₂	かったり <u>する</u>
NA:	NA ₁	～だったり...	NA ₂	だったり <u>する</u>
N:	N ₁	～だったり...	N ₂	だったり <u>する</u>

Diese Formeln stellen nur Idealzustände dar, so dass z.B. eine Vermischung der Prädikatswörter (z.B. VA mit NA etc.) durchaus möglich ist. Des Weiteren kommt zwar auch die Formulierung „...～たりです“ in der sprachlichen Realität in bestimmten Fällen vor, da aber die Version ～たりする universal einsetzbar ist und dazu noch häufig von den deutschen Lernern „unterschlagen“ wird, wollen wir in dieser Grammatik zunächst noch eingleisig verfahren. (abgekürzte Formen, vergleiche 3. Semester)

verbale Beispiele:

昨日は本を読んだり、テレビを見たりしました。

Gestern habe ich mal Bücher gelesen und mal ferngesehen.

^{しゅうまつ}週末には何をしましたか。本を読んだりしました。

Was haben sie am Wochenende gemacht? Ich habe u.a. ein Buch gelesen.

本田さんは、アルバイトしたり、勉強したりしています。

Herr Honda jobbt manchmal und studiert manchmal.

あの人は手紙^{てがみ}を書いたり、書かなかったりします。

Jener Mensch schreibt mal Briefe und mal nicht.

京都^{きょうと}では何をしましたか。お寺^{てら}を見たりしました。

Was haben Sie in Kyoto getan? Ich habe unter anderem Tempel besichtigt.

子供は食べたり、飲んだり、寝たり、遊んだり^{あそ}、泣いたり^な、笑ったり^{わら}します。

Kinder essen, trinken, schlafen, spielen, weinen und lachen.

山の天気^{てんき}はどうでしたか。晴れたり^は、曇ったり^{くも}していました。

Wie war das Wetter in den Bergen. Es war mal klar, mal bewölkt.

昨日は何をしましたか。洗濯^{せんたく}をしたり、掃除^{そうじ}をしたりしました。

Was haben Sie gestern gemacht. Ich habe Wäsche gewaschen und geputzt.

adjektivische (VA/NA) Beispiele:

飛行機^{ひこうき}の切符^{きっぷ}は高かったり、安かったりします。

Flugtickets sind mal teuer, mal preiswert.

漢字^やは易しかったり、難しかったり^{むずか}しますが、形^{かたち}がきれいだったり、面白かったり^{おもしろ}もします。

Manche Kanji sind einfach, manche schwer, aber manche haben eine schöne Gestalt, manche sind auch interessant.

ドイツの町はにぎやかだったり、静だたり^{しず}します。

Deutsche Städte sind zum Teil belebt, teilweise auch ruhig.

私の靴^{くつ}はきれいだたり、きれいでなかったりします。

Meine Schuhe sind mal sauber und mal schmutzig.

日本^{りゅうがく}に留学したときは、嬉しかったり^{うれ}、悲しかったり^{かな}しました。

Als ich einen Studienaufenthalt in Japan machte, habe ich mich mal gefreut und war mal traurig.

とく^{とく}にげつようび^{げつようび}のあさ^{あさ}は皆^{みな}ねむ^{ねむ}かったり、じゆぎょう^{じゆぎょう}に出^いるのが嫌^{いや}だったりします。私もです。

Besonders am Montagmorgen sind alle schläfrig und haben keine Lust, zum Unterricht zu erscheinen. Ich auch nicht!

あたま^{あたま}いた^{いた}が痛^{いた}かったり、ねつ^{ねつ}があったりするとき(は)、家にいてください。

Sollten Sie Kopfschmerzen oder Fieber haben, bleiben Sie bitte zu Hause.

こ^こーひーが濃^こかたりまずかたりするとき(は)、たくさんおさとう^{さとう}とミルクを入れます。

Immer wenn der Kaffee stark ist oder nicht gut schmeckt, mache ich viel Zucker und Milch hinein.

もっとおかね^{かね}がひつよう^{ひつよう}だたりするとき(は)、ぎんこう^{ぎんこう}へ行きます。

Sollte ich z.B. noch mehr Geld benötigen, werde ich zur Bank gehen.

必要^{ひつよう}でなかつたり、もう読^よまなかつたりする本^{ほん}は、私^{わたし}にください。

Schenken Sie mir bitte die Bücher, die Sie nicht benötigen oder nicht mehr lesen.

いそが^{いそが}仕事^{しごと}が忙^{いそ}しくて、じぶん^{じぶん}でりょうり^{りょうり}するの^のがむり^{むり}だたり、わす^{わす}れ^れて、家に食^くべ物^{もの}がぜんぜん^{ぜんぜん}なかつたりするとき(は)、たの^{たの}ピザ^{ピザ}を頼^{たの}みます。

Wenn ich beruflich viel zu tun habe und es (deshalb) nicht möglich ist, selbst das Essen zuzubereiten, oder wenn ich vergessen habe einzukaufen, und deshalb keine Lebensmittel zu Hause sind, bestelle ich mir Pizza.

nominale Beispiele:

レストランで食^くべるの^のは、にく^{にく}だたり、さかな^{さかな}だたりします。

Was ich im Restaurant esse, ist mal Fleisch, mal Fisch.

あさ^{あさ}てんしゃ^{てんしゃ}はまんいん^{まんいん}だたり、満員^{まんいん}でなかつたりします。

Die Bahn am Morgen ist mal überfüllt, mal nicht überfüllt.

森^{もり}さんのところであるパーティーは、どようび^{どようび}だたり、にちようび^{にちようび}だたりします。

Die Partys bei Frau Mori finden am Samstag oder am Sonntag statt.

学生^{がくせい}が先生^{せんせい}に使う^{つかう}ことば^{ことば}はとて^{とて}もていねい^{ていねい}な言葉^{ことば}だたり、あまり丁寧^{ていねい}で、ない言葉^{ことば}だたりします。

Die Sprache, die die Studenten gegenüber Lehrern benutzen, ist mal sehr höflich, mal nicht besonders höflich.

Zählwort + も

In Lektion 3 sowie im vergangenen Semester haben wir einige Zählwörter in Verbindung mit Zahlen kennengelernt. (五本, 三冊 etc.) Sobald diese Wortkombinationen mit dem Partikel も versehen werden, ergeben sich daraus **zwei** Bedeutungen.

1. Bedeutung

Werden größere Mengen als „eins“ in der Kombination **Zahl-Zählwort- も** angegeben, dient das も dazu, um ein **Erstaunen** über die Quantität auszudrücken. Es bezieht sich immer auf das empfundene Übermaß, aber nicht auf die Geringheit der Menge. Dieser Umstand lässt sich manchmal mit dem deutschen „**erstaunlich(e)**“ bzw. „**ganz(e)**“ übersetzen, aber meistens kann er nur mit einer stärkeren Betonung der angegebenen Zahl oder mit einem Ausrufezeichen in Klammern (!) wiedergegeben werden.

Beispiele:

夏休みに十冊も本を読みしました。

In den Sommerferien habe ich ganze 10 Bücher gelesen.

毎日三十本もたばこを吸うのは体に良くないです。

Täglich 30(!) Zigaretten zu rauchen ist nicht gesund.

この大学には一万五千人もの学生がいます。

An dieser Universität gibt es 15.000(!) Studenten.

パーティーがあったとき、私の狭い寮の部屋に十五人も友達が来ていました。

Als eine Party stattfand, hielten sich ganze 15(!) Freunde in meinem engen Wohnheimzimmer auf.

2. Bedeutung

Werden als Zahlenangabe in der Kombination **Zahl-Zählwort- も** eine **eins** (oder in selteneren Fällen auch andere Zahlen, die im Kontext als sehr geringfügig empfunden werden) angegeben, folgt im Satz immer eine Negativangabe (z.B. 一本もありません). In solchen Fällen wird das も als Umschreibung für die geringste Menge im Sinne von „**nicht einmal ein**“ verstanden. Beachten Sie bitte, dass in der mündlichen Kommunikation die beiden Bedeutungen durch unterschiedliche Intonation wiedergegeben werden. (näheres in der mündlichen Übungsphase.)

Beispiele:

夏休みに一冊も本を読みませんで、した。

In den Sommerferien habe ich nicht einmal ein einziges Buch gelesen.

今日はまだ一本もたばこを吸っていません。

Heute habe ich noch keine einzige Zigarette geraucht.

この時間には一人も学生が大学にいません。

Um diese Zeit hält sich kein einziger Studierender in der Uni auf.

パーティーに皆を招待しましたが、夏休みだったので、一人も来ませんでした。

Ich hatte alle zur Party eingeladen, aber weil wir Sommerferien hatten, kam keine einzige Person.

beachte:

Wenn eine bestimmte Menge an sich nicht gering ist, im Kontext jedoch vom Sprecher als sehr gering empfunden wird, können diese Mengenangaben auch außer der eins entsprechend mit も verbunden werden:

500メートルも走ることができませんでした。

Ich konnte nicht einmal 500 Meter laufen.

ビールを50本買いましたが、お客さんは5本も飲みませんでした。

Ich hatte 50 Flaschen Bier gekauft, aber die Gäste haben nicht einmal 5 Flaschen (davon) getrunken.

beachte ferner:

Im Grunde genommen wird dieses も überall dort verwendet, wo Sie im Deutschen die Formulierung „**nicht einmal**“ benutzen: 彼は英語もできません。 „Er kann nicht einmal Englisch.“

Fragepronomen + も + Negation

Bestimmte Fragepronomen, die mit も gebraucht werden, haben je nach Kontext sehr unterschiedliche Bedeutungen. Hier geht es nur um Kombinationen, denen eine Negation folgt und die somit dem Schema „Fragepronomen + も + Negation“ entsprechen. In solchen Kombinationen (z.B. 何もありません) dient das も dazu, die negierte Information stark hervorzuheben. Es entspricht im Prinzip der deutschen Formulierung „Fragepronomen + auch immer + Negation“ (Übersetzung unseres Beispiels: „was auch immer, nicht vorhanden“). Diese höchst umständliche Formulierung lässt sich auf folgende Weise in vertrautere deutsche Ausdrücke umwandeln:

Kombination	Bedeutung	wörtliche Übersetzung
何も(+Negation)	nichts	was auch immer, nicht
だれも(+Negation)	niemand	wer auch immer, nicht
どなたも(+Negation)	niemand	wer auch immer, nicht
どこ(に)も(+Negation)	nirgendwo	welcher Ort auch immer, nicht
どこ(へ)も(+Negation)	Nirgendwo	welcher Ort auch immer, nicht
どうしても(+Negation)	in keiner Weise	warum/wie auch immer, nicht

(Neben dieser grammatikalischen Konstruktion existiert das eigenständige Wort どうしても, was „unbedingt“ oder „was immer auch passiert“ bedeutet. Dieses Wort kann auch ohne Negation stehen!)

Beispiele:

今朝何も食べませんでした。

Ich habe heute Morgen nichts gegessen.

ここにはだれもいません。

Hier ist kein Mensch da.

どなたも来ませんでした。

Da ist niemand gekommen.

めがねがどこにもありません。

Die Brille ist nirgendwo da. (nicht auffindbar)

どこも壊れていません。

Es ist nirgendwo kaputt.

宿題がどうしてもできません。

Wie auch immer kann ich die Hausaufgaben nicht lösen.

今何も持っていません。

Ich habe im Moment gar nichts bei mir.

学生はだれも来ていません。

Da ist kein einziger Student hier.

お酒は <u>どなた</u> も飲みませんでした。	Niemand hat Alkohol getrunken.
森さんは <u>どこ</u> にもいません。	Frau Mori ist nirgendwo (aufzufinden).
<u>どうしても</u> 読むことができませんでした。	Wie auch immer konnte ich es nicht lesen.
週末は <u>何も</u> しないで、家にいました。	Am Wochenende habe ich nichts getan und war zu Hause.
今日は <u>だれ</u> もセーターを着ていません。	Heute hat niemand einen Pullover an.
お店は <u>どこ</u> も開いていません。	Kein einziger Laden hat offen.
アフリカへは <u>どうし</u> でも行きません。	Wie auch immer, fahre ich nicht nach Afrika.
この週末は <u>どこ</u> へも行きません。	An diesem Wochenende fahre ich nirgendwo hin.

beachte:

Nicht alle Fragepronomen können in die genannte Formel gebracht werden. So kann man beispielsweise kein なぜ bilden. Andererseits haben sich aus der obigen Grammatik auch idiomatische Wendungen entwickelt. So z.B. der bereits bekannte Ausdruck いつも (immer, ständig), den wir positiv mit „wann auch immer“ (=immer) und negativ mit „wann auch immer, nicht“ (=nie) übersetzen können. In entsprechender Weise lassen sich im Übrigen die genannten Kombinationen zwar alle auch in positiver Umgebung verwenden. Dabei müssen jedoch zu viele Ausnahmen (Einschränkungen und erweiterte Bedeutungen) berücksichtigt werden, so dass wir hier lieber nicht darauf eingehen sollten.

GRAMMATIK-TEST DER WOCHE (Lektion 4)

1. Bereiten Sie sich wie üblich auf die Grammatik vor und beantworten Sie folgende Fragen.
2. Wie formuliert man zwei gleichzeitig erfolgende Handlungen?
3. Übersetzen Sie „singend duschen“.
4. Wie kann man den Stichtag ausdrücken, z.B. „bis spätestens übermorgen um 10Uhr“?
5. Übersetzen Sie „Bevor ich den Wagen kaufte, fuhr ich immer mit dem Fahrrad.“
6. Übersetzen Sie „Bevor ich mit dem Wagen fahre, setze ich mir immer eine Brille auf.“
7. Übersetzen Sie „Nachdem sie ein Kind bekommen hatten, haben sie geheiratet.“
8. Was drückt die Formulierung ~内は im Satz aus?
9. Was drückt die Formulierung ~内に im Satz aus?
10. Was passt: a. 本を読んでいる内は外が明るくなりました。 b. 本を読んでいる内に外が明るくなりました。
11. Wo liegt der Unterschied zwischen 内 und 間?
12. Übersetzen Sie: „Zwischen Montag und Freitag“
13. Übersetzen Sie: „noch innerhalb dieses Tages“
14. Kann man ~ほうがいい z.B. auch mit einem Nomen verbinden?
15. Wie viele Arten von 間 gibt es laut Grammatik?
16. Die erste Art wäre?
17. Die zweite Art wäre?
18. Die dritte Art wäre?
19. Zu welcher Art gehören die Sätze: a. 若い間にたくさん勉強しましょう。 b. 子供がいない間は家の中が静かです。
20. Wie werden Sätze verschiedenen Inhalts aufgezählt?
21. Was drückt 時 zunächst aus?
22. Übersetzen Sie „Beim Essen benutzt man Stäbchen.“
23. Welcher Satz ist korrekt: a. 食べる時に洗います。 b. 食べる前に洗います。 c. 食べた時に洗います。
24. Wissen Sie, wie „ja“ und „nein“ in der saloppen Umgangssprache lautet?
25. Wissen Sie, was かえるの子はかえる zu bedeuten hat, wenn かえる „Frosch“ heißt?
26. Wissen Sie, wie man in der Umgangssprache eine Frage formuliert?

Lösungen

1. mit ながら
2. 歌を歌いながらシャワーをあびます。
3. あさっての10時までに
4. 車を買う前は、いつも自転車に乗っていました。
5. 車を運転する前に、めがねをかけます。
6. 子供が生まれた後で彼等は結婚しました。
7. eine zeitlich begrenzte Bedingung, d.h. „solange etwas aktuell ist, ist eine andere Sache auch aktuell“
8. noch innerhalb eines Zeitraums geschieht eine andere Sache
9. b
10. 内 deutet auf einen schlecht präzisierbaren Zeitraum hin, während 間 eher eine klare zeitliche Abgrenzung angibt.
11. 月曜日と金曜日の間
12. 今日の中に (häufig sagt man aber auch 今日中に gelesen wird das きょうじゅうに)
13. Ja. Aber das ist eine Frage, die sich auf die letzte Lektion bezieht ...
14. drei Arten
15. „solange“ (die Aktionen bzw. Zustände stehen auch inhaltlich in Beziehung)
16. „genau innerhalb der Zeit“ (hier ist nur ein zeitlicher Bezug festzustellen)
17. hier ist nur ein einziger Handlungsträger im Satz vorhanden.
18. a = dritte Art (nur 1 Aktionsträger) b = erste Art (inhaltlicher Bezug der Zustände)
19. mit einem ~し vgl. Lektion 3!
20. das „während“ bzw. „bei“, also die Gleichzeitigkeit.
21. ご飯を食べる時にお箸を使います。
22. a. und b. Warum? Vgl. Seite 1 u. 2 der Grammatik (c. ist Nonsens: „Als ich es gegessen habe, werde ich es waschen.“)
23. ja = うん。 nein = ううん。 ausgesprochen wie ein „n!“ bzw. „nn!“
24. das ist so was wie ein Sprichwort und bedeutet etwa „ein Apfel fällt nicht weit vom Stamm“ (Frosch bleibt Frosch)
25. Nur durch Anheben des letzten Lautes wird eine Aussage zu einer Frage. So heißt z.B. „kommst du?“ einfach 来る?

Bewertung:

- 20-24 richtige: Sie haben eine große Portion Eis (mindestens 5 Kugeln) verdient!
19-16 richtige: eine Kugel Eis!
15-0 richtige: Sie sind wohl im falschen Film! Gehen Sie lieber Bowling spielen.